

# #2 Catalog PLIC

Expo la PLIC  
DVD la PLIC

#2 | Revista la PLIC | martie 2010 |  
literatură, artă, atitudine |  
<http://plic.oberliht.com>





## Nicu ILFOVEANU [RO]

*Comandă!*

fotografie / obiect, 2010

## Nicu ILFOVEANU [RO]

*Order now!*

photography / object, 2010

## #2 Catalog PLIC

tipar: Logos Print  
tiraj: 500 ex.

© A.T.P. Oberliht

Toate materialele aparțin Asociației Oberliht și nu pot fi preluate fără acordul acesteia.  
Răspunderea pentru materiale revine integral autorilor.

#2 | Revista la PLIC | martie 2010 |  
literatură, artă, atitudine |  
<http://plic.oberliht.com>



1918, sfârșitul Primului Război Mondial, este unul din momentele marcante pentru Statul Român. Legat de acest război au fost făcute cele mai multe monumente din România. Ele se găsesc împrăștiate prin satele românești, la fel de împrăștiate. De multe ori, sunt copii după copii. Centrele acestor sate stau în continuare sub privirea scrutătoare a câte unui soldat în picioare, cap de soldat ori a unui simplu vultur. Soldații au steag și armă sau doar armă, capetele și vulturii au caschetă, pe cap sau în gheare. Unele monumente sunt revopsite în negru, argintiu, verde kaki ori chiar câte o simulare de camuflaj, iar altele sunt doar văruiate peste modelajul ciobit.

Văzute de departe, monumentele par că reprezintă niște soldăței de plumb; văzuți de aproape, soldății devin și mai înduioșători.

Peste câțiva ani se vor împlini 100 de la evenimentul în memoria căruia s-au făcut cele mai numeroase monumente din România.

Eu sunt artist fotograf și funcționez pe bază de comenzi. Cu ocazia împlinirii celor o sută de ani menționați mai înainte, doresc să prind o comandă și anume să mi se dea să fotografiez toate monumentele dedicate evenimentului amintit la început.

În baza decontării benzinei, filmelor, cazării și diurnei, voi reuși astfel să fac cea mai întinsă serie

1918, the end of World War One, is a major moment for the Romanian State. Most monuments built in Romania are related to this war. They are to be found scattered around some equally scattered Romanian villages. Most of them are replicas of replicas. The centre of these villages still lay under the steady gaze of some standing soldier, soldier bust or plain eagle. The soldiers carry a flag and a gun, or simply a gun; busts wear helmets, while eagles clutch them in their claws. Various monuments were repainted in black, silver, military green and a few even in camouflage patterns, or merely coated in whitewash over the chipped plaster cast.

Seen from afar these monuments seem to be toy soldiers, from a close-up, they grow even more touching.

In the near future, there will be 100 years since the event that most monuments in Romania are dedicated to.

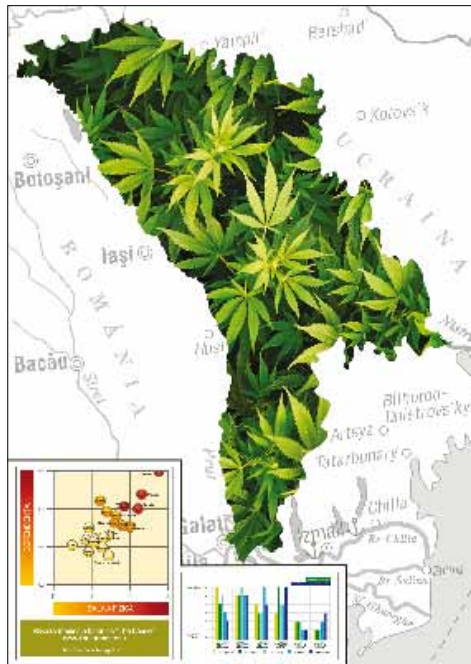
I am a photo artist and work upon orders. On the occasion of celebrating the aforementioned hundred years, I would like to receive an order specifically to take photos of all the monuments described above. In exchange for the petrol, photo films, and a daily allowance, I would complete the most extended series of photographs of

de fotografii cu monumente din România. Însă, în principal, vreau să obțin o armată. Puse cap la cap, aceste imagini ce reprezintă soldății în drumul lor spre victorie vor forma o armată, un fel de variantă românească a *Armatei de Teracotă*.

Dar asta nu-i tot. Sincer, soldății ăștia singuratici îmi sunt dragi. De câte ori mă plimb în afara Bucureștiului, cu sau fără rost, dau de câte un pion de care mă și atașez. Nu, nu-i pun nume sau lucruri de genul ăsta și să nu credeți că mă jucam cu soldății de plumb când eram mic. Iar să-mi imaginez lupte, nici gând. Dacă ar fi totuși să-i dau un nume, poate că ar putea să-l cheme Maria, după soldatul dezertor din „Pădurea Spânzuraților”. Sau, dacă vreți să empatizați cu el, puneți-i voi un nume și veți avea soldatul vostru.

monuments in Romania. But what I primarily want is to get an army. Put together, the images of the toy soldiers marching to victory will make up an entire army, sort of a Romanian version of the *Terracotta Soldiers*.

And this is not all. To be completely honest, I am fond of these solitary toy soldiers. Whenever I wander outside Bucharest, purposely or not, I stumble over some pawn I immediately grow fond of. No, I don't name it or anything like that, and don't imagine I was playing with toy soldiers as a boy. As for imaginary battles, no way! Still, if I were to give it a name, I'd call it Maria, after the deserting soldier in Forest of the Hanged. Or, if you feel sympathetic, you name it and you may have your own soldier.



**Anatolie JURAVELI [MD]**  
*Legalizarea cânepii – o soluție alternativă pentru Republica Moldova*  
hartă și text, 2010

**Anatolie JURAVELI [MD]**  
*Legalization of marijuana – an alternative solution for Republic of Moldova*  
map & text, 2010



**Tatiana FIODOROVA, Vladimir US, Vadim ȚIGANAȘ și Denis BARTENEV**  
*MALLdova, 2008*  
video, 36'33"

**Tatiana FIODOROVA, Vladimir US, Vadim ȚIGANAȘ & Denis BARTENEV**  
*MALLdova, 2008*  
video, 36'33"

Un film de Tatiana Fiodorova, Vladimir Us, Vadim Țiganaș și Denis Bartenev, produs în cadrul proiectului „RO-MD/Moldova în două scenarii”, organizat de KSAK, Centrul pentru Artă Contemporană din Chișinău, cu suportul financiar al programelor Cantemir (inițiat de ICR București), PATTERNS (Fundatia Erste, Viena) și Mondriaan Stichting (Amsterdam).

„MALLdova” este o serie de cronici ce comentează și reflectă într-o formă specifică contra-documentarului situația actuală în care se află economia, cultura, sfera publică și alte aspecte ale societății din Republica Moldova.

Prima parte a filmului, cu titlul „Statul Fantomă”, realizată de Tatiana Fiodorova, are ca subiect cetățenia și procesul de dezintegrare a statalității Republicii Moldova. După dispariția URSS-ului, cea mai mare parte din statele din arealul postsovietic nu s-au realizat ca state în principiu. Aceste state ori nu au reușit să controleze propriul teritoriu, ori sunt dirijate din afară și reprezintă o democrație asediată, iar guvernarea este menținută prin infuzii din afară. Republica Moldova, în acest caz, nu pare a fi o excepție. Moldova nu posedă nici una din caracteristicile unui stat: teritoriu său este divizat, nu există nici o guvernare, care ar fi putut controla acest stat în limitele granițelor sale, un popor omogen din punct de vedere etnic nu a existat niciodată și nu va mai fi, iar o națiune în sensul politic și civic nu s-a constituit.

A film by Tatiana Fiodorova, Vladimir Us, Vadim Țiganaș and Denis Bartenev produced in the frame of “RO-MD/Moldova in Two Scenarios” and organised in 2008 by KSAK-Center for Contemporary Art, Chisinau with the financial support from CANTEMIR program/ICR, Bucharest, PATTERNS program/ERSTE Foundation, Viena, MONDRIAAN Stichting, Amsterdam.

“MALLdova” film is a series of reviews through which the authors intend to comment and reflect upon the current situation of economy, culture, public sphere, and other aspects of the society in the Republic of Moldova, in a manner specific to counter-documentary style.

The first part of the film, entitled „Phantom State”, was produced by Tatiana Fiodorova. Its subject is citizenship and state disintegration in the Republic of Moldova. After the disintegration of the USSR, most states from the post-soviet space didn't manage to accomplish themselves as states, in principle. These states either failed to control their territory or were led from the outside as besieged democracies, while the power is held through infusions from abroad. The Republic of Moldova doesn't seem an exception of the case. Moldova possesses no state characteristics: its territory is divided; it had no government able to control this state within its borders; there was never, and never will be an ethnically homogeneous people here; and a political and civic nation was never constituted.

În cea de-a doua parte a filmului, este investigat fenomenul caselor de cultură, atât de specifice statelor din arealul postsovietic. Acestea au fost cunoscute în România drept cămine culturale și practic nu mai există, în timp ce rețeaua caselor de cultură din Republica Moldova există și astăzi prin efortul nomenclaturii noi, care este preocupată de menținerea lor. Starea precară în care se află astăzi casele de cultură este revăzută atât prin experiența foștilor activiști și colaboratori ce au lucrat în una dintre casele de cultură din zona rurală a Moldovei, cât și prin opinia unor oameni de cultură implicați în proiect.

Cealaltă parte poartă titlul „Localitatea cu un singur monument”, este realizată de Vladimir Us și Vadim Țigănaș și abordează fațetele controversate ale spațiului public. Odată cu prăbușirea blocului socialist, acesta trece printr-un nou tip de transformare, modificându-se pe zi ce trece. Dacă, până în '89, spațiul public a fost politizat și ideologizat excesiv, fiind dominat de sculpturi și elemente de arhitectură cu un caracter monumental pronunțat, după obținerea independenței Republicii Moldova, noțiunea de *spațiu public*, precum și instituția sau funcția publică, sunt puse în discuție abia foarte recent. Este evident că noul cadru liberal este net superior regimurilor anterioare și reușește să încorporeze majoritatea tipurilor de discursuri, inclusiv discursuri noi, care au circulat până în prezent în acest spațiu. Întrepătrunderea elementelor ce aparțin ideologiei comuniste cu simbolurile capitaliste, conviețuirea propagandei patriotice cu cea a pieții libere, eliberarea omului de un regim represiv, dublată de condiționarea libertății acestuia prin limitarea puterii sale de cumpărare ș.a. caracterizează literalmente perioada de tranziție prin care trecem.



**Veaceslav DRUȚĂ**  
*Portretul lui L. I. Brejnev*, 2002  
video, 3'50"

**Veaceslav DRUȚĂ**  
*Portrait of L. I. Brezhnev*, 2002  
video, 3'50"

The second part of the film investigates phenomenon of Culture Halls, which were so common in socialist times. In Romania, these were known as „Căminul Cultural” and basically ceased to exist as such, unlike the Cultural Houses network in the Republic of Moldova which still exist due to the efforts of the new bureaucracy concerned with maintaining them. The precarious condition of the cultural houses today is considered both from the perspective of former activists and collaborators having worked in any of these Cultural Houses in the countryside of Moldova and that of cultural professionals involved in the project.

The third part of the film is called “One-Monument’s Town” and is signed by Vladimir Us and Vadim Țigănaș. The film addresses the controversial facets of public space. After its fall, the socialist block undergoes a new type of transformation and an every-day change. If before 1989 the public space was excessively politicized and ideologized, being dominated by sculptures and architectural elements of a strong monumental character, after gaining the independence of the Republic of Moldova, the term of *public space*, as well as that of public institution or public service were brought up only recently. It is clear that the new liberal framework is much superior to the previous regimes and manages to incorporate most types of discourses, including new discourses present so far in this space. The intertwining of communist ideology elements with capitalist symbols, the cohabitation of patriotic propaganda with the free market propaganda, people’s liberation from a repressive regime doubled by their liberty being conditioned through the limitation of their purchasing power, etc., literally characterize the transition period that we are all going through now.



**Ștefan RUSU**  
*LAZO*, 2005  
video, 8'25"

**Ștefan RUSU**  
*LAZO*, 2005  
video, 8'25"



**Ghenadie POPESCU**  
*Torba*, 2006  
video, 4'15"

*100 secunde*, 2009  
video, 1'40"

**Ghenadie POPESCU**  
*The Bag*, 2006  
video, 4'15"

*100 seconds*, 2009  
video, 1'40"



**Malina IONESCU**  
*Punga la români*, 2007  
video, 3'47"

**Malina IONESCU**  
*Romanians wear plastic bags*, 2007  
video, 3'47"

Acest video este un studiu social al României zilelor noastre. După cum bine știm, vechile obiceiuri mor greu, așa că acest film încearcă să compare societatea comunistă cu cea de astăzi, arătând ca nu multe s-au schimbat, mentalitățile și obiceiurile oamenilor rămânând aceleași. În timpul regimului comunist cei mai înțelepți cărau o pungă, pe când astăzi a purta o pungă este un lucru obișnuit. Oamenii folosesc pungi de plastic pentru sute de motive diferite, acestea devenind o extensie naturală a mâinilor lor.

This video is a social study of Romania nowadays. As we know, old habits die hard so this film is trying to compare communist society with the one we live in today, discovering that not much has changed, peoples mentality and habits being well preserved. In the communist regime, caring a bag with you all the time was a wise thing to do, now it became a usual thing. People use plastic bags for hundreds of different purposes, they wear them like a natural extension of their hand.



**No Shagga**  
În stare de urgență, 2008  
video, 5'11"

**Marșul Lupilor**, 2010  
video, 17'17"

*Oameni morți*

Cineva vrea să mă omoare  
Mamă, văd oameni morți  
Cineva încearcă să mă-nconjoare  
Mamă, îi urăsc pe toți.

Poate că par vulgar, așadar nu mai sar în ajutor  
de cei care mor Nu mă mai sperie filmele horror,  
vreau să fiu actor  
Am obosit să fiu tipul care face „Do” în cor  
Acordați-mi dreptul să mă piș pe capurile lor.  
Satașiști, anticriști, sadomasochiști, comuniști,  
fasciști,  
Creștin-democrați, retardați, ratați, securiști,  
Pedofili, vînduți, futuți și nefutuți.  
Dumnezeul meu e ateu  
La fel sunt și eu! T  
uturor celor care nu mă plac le declar război.

**No Shagga**  
State of emergency, 2008  
video, 5'11"

**Wolves' March**, 2010  
video, 17'17"

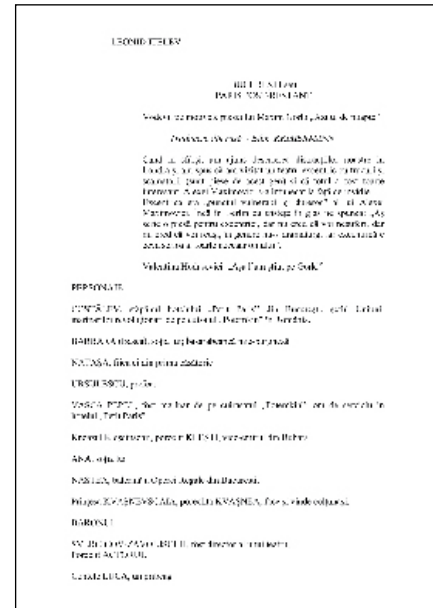
*The dead*

Someone want to kill me  
Mother, I see the dead  
Someone want to surround me  
Mother, I live in hatred.

I may seem vulgar, so I no longer land my hand to  
the ones who depart  
No longer afraid with scary movies, I wanna play  
a part  
Tired of being the one who goes “Do” in the choir  
Grant me the right to piss on them entire.  
Stalinists, antichrists, sadomasochists, communists,  
fascists,  
Christian-democrats, retards, rats, controllers,  
Pedophiles, sold, fucked and unfucked.  
My God is an atheist  
And I am his priest!  
To all who don't like me here's my declaration of war.

**Vadim LUNGUL [MD]**  
*CE VREM NOI?*  
Imagini și text, 2010

**Vadim LUNGUL [MD]**  
*What are we waiting for?*  
Imagini și text, 2010



**Leonid IȚELEV [AT]**  
*BUCHAREST or PARIS POST-RESTATE*  
vaudeville after “Night asylum” by  
Maxim Gorki, 2005

**Leonid IȚELEV [AT]**  
*BUCUREȘTI sau PARIS POST-RESTATANT*  
vodevil pe motivele piesei lui Maxim  
Gorki „Azilul de noapte”, 2005

**Sanda WATT & Cristiana  
RADU [RO]**  
*Pămînt Anonim*  
săculeț cu pămînt / obiect, 2010

**Sanda WATT & Cristiana  
RADU [RO]**  
*Anonimous Land*  
earthbag / object, 2010

**Serhiy POPOV [UA]**  
*Colegă*, din seria *Colegi de clasă*  
 carte poștală / fotografie, 2008

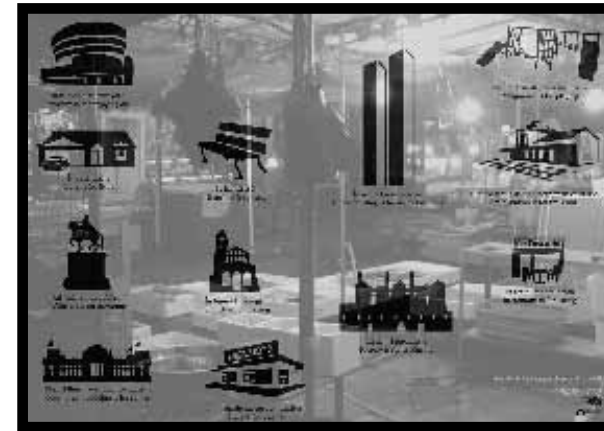


**Serhiy POPOV [UA]**  
*Classmate*, from the series *Classmates*  
 postcard / photography, 2008



**Alexandru CULIUC [MD]**  
*Chișinău - New York*  
 colaj / carte poștală, 2010

**Alexandru CULIUC [MD]**  
*Chișinău - New York*  
 collage / postcard, 2010



**Iva KOVAČ și Elvis KRSTULOVIĆ [HR]**  
*Art&Market*  
 afiș, 2009

**Iva KOVAČ & Elvis KRSTULOVIĆ [HR]**  
*Art&Market*  
 poster, 2009

**Daniel TUCKER și Dave PABELLON [US]**  
*Însemnările Cetățenilor pentru un Atlas al Spațiului Public din Chișinău*  
 hartă, 2010

**Daniel TUCKER & Dave PABELLON [US]**  
*Notes for a People's Atlas of Public Space in Chișinău*  
 map, 2010

